

Der Löwenkönig und der Hase

The Lion King and the Hare

Christian Boness

Emanuel Ndossi



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Dateien sind im Internet über <http://dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information of the German National Library: The German National Library lists this publication in the German National Bibliography; detailed bibliographic files are available on the Internet at <http://dnb.de>.

Christian Boness / Emanuel Ndossi

Der Löwenkönig und der Hase / The Lion King and the Hare

ISBN 978-3-95781-111-0

© 2024 Christian Boness & Emanuel Ndossi

© Deutsche Erstausgabe/German First Edition Hierophant-Verlag 2024

Übersetzung/Translation Kimberly Martinez, USA

Illustrationen/Illustrations Godwin Chipenya, Tansania

Redaktion/Editor Bettina Peters

Cover, Satz, Typografie/ Cover, typesetting, typography Torsten Peters



1. Auflage Print/1. Edition Print 2024

1. Auflage E-Book/1. Edition E-Book Januar 2025

Hierophant-Verlag

St.-Ingberter-Straße 10 – 67071 Ludwigshafen

<https://www.hierophant-verlag.de>

Alle Rechte der deutschen Erstausgabe, auch der fotomechanischen Vervielfältigung und des auszugsweisen Abdrucks, vorbehalten.

All rights reserved for the German first edition, including photomechanical reproduction and printing of extracts.

Der Löwenkönig und der Hase

The Lion King and the Hare

Christian Boness

Emanuel Ndossi

Dieses Buch ist gewidmet
Aaron, Linh, Thelonius, Martin, Sofia, Maite
und allen Kindern in ihrem Alter

Dedicated to
Aaron, Linh, Thelonius, Martin, Sofia, Maite
and all children in their age

Unser Dank geht vor allem an die beiden tansanischen Frauen, Anna Kitego und Aisha Yusuph: Sie haben dabei mitgearbeitet, die einprägsamsten Kindergeschichten aus einem riesigen Schatz afrikanischer Märchen auszuwählen.

Die wunderschönen Zeichnungen haben wir dem Künstler Godwin Chipenya aus Tansania zu verdanken, der mit seiner einmaligen Einfühlungskraft das Leben und die erzählerische Umwelt in Ostafrika bildlich eingefangen hat.

Our thanks especially go to the two Tanzanian women, Anna Kitego and Aisha Yusuph: they helped select the most memorable children's stories from a huge treasure trove of African fairy tales.

We have the artist Godwin Chipenya from Tanzania to thank for the beautiful drawings, which captured life and the narrative environment in East Africa with his unique empathy.



Amani Kumba, eine alte, weise Erzählerin, saß am frühen Abend auf einem gemütlichen Gartenstuhl. Der Gartenstuhl stand auf einer offenen Veranda mit Blick auf einen weiten grünen Rasen. Ein paar Bäume und Büsche bildeten ein Dickicht.

Amani Kumba, was an old wise narrator, she sat in the early evening in her garden chair. The chair rested on an open veranda overlooking the green lawn. Some bush-like trees form a kind of thicket.

Die Geschwister Upendo und Benja kamen herbeigerannt. Upendo war vier Jahre alt, während Benja kurz vor seiner Einschulung in die Grundschule stand. Beide wollten Geschichten von ihrer Oma Amani hören.

Die Kinder hatten schon viele Steppentiere in ihren Kinderbüchern gesehen. Aber leider haben sie diese Tiere noch nie sprechen hören ...

„Oma Amani, erzähl uns bitte eine Geschichte vom Hasen, du hast es uns doch versprochen!“

Die alte Frau lächelte ihren Enkeln zu und begann mit ihrer ruhigen Stimme, Geschichten von den Tieren der Steppe zu erzählen. Sie erzählte so anregend, dass die Tiere direkt vor den Augen der Kinder lebendig wurden ...

Upendo and Benja, came in a hurry. Upendo was four years old, and Benja was shortly to be registered in the nearby elementary school. Both wanted to hear stories from their grandma. The children had heard many savanna wildlife stories in their books, but unfortunately, they had not actually seen any of these animals in the stories in real life.

“Bibi Amani, please tell us the story about the hare as you have already promised us!”

The grandma smiled to her grandchildren, then started narrating the story about savanna wildlife in a soft, calm voice. She narrated in such a fascinating way that Upendo and Benja could actually envision the wildlife as she curates and cultivates the story.

Der Löwenkönig und der Hase ...

Der Löwe war von den anderen Tieren zum Hüter aller Tiere gewählt worden war.

The Lion King and the Hare ...

The Lion was elected by the other animals to be the king of all animals.

